

ТРАДИЦИОННАЯ КУЛЬТУРА В ПОВСЕДНЕВНОЙ ЖИЗНИ СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙЦЕВ

TRADITIONS AND CULTURE IN DAILY LIFE OF THE CHINESE

УДК 39(510)

DOI: 10.15372/PEMW20180106

Т.А. Арташкина

Дальневосточный федеральный университет,
Владивосток, Российская Федерация,
e-mail: tam.artand@gmail.com

Цзя Хуэйминь (Китай)

Дальневосточный федеральный университет,
Владивосток, Российская Федерация,
e-mail: jia2011@yandex.ru (для России),
e-mail: jia_huimin@163.com (для Китая)

Аннотация. Основной целью исследования, осуществляемого в русле социально-культурного и компаративистского научных подходов, является выявление специфики традиционной культуры в повседневной жизни современного китайского общества. В рамках исследования для сбора эмпирической информации использовались метод анкетирования и метод наблюдения, поскольку для полномасштабного изучения специфики традиционной культуры в повседневной жизни современных китайцев необходимо разрешение китайского руководства на его проведение. Метод анкетирования был использован нами в январе 2016 г. накануне китайского Нового года в форме структурированного интервью, направленного на определение отношения современных китайцев к своей традиционной культуре и выявление наиболее типичных элементов традиционной культуры, бытующих в их повседневной жизни. Культурными доминантами в современной культуре Китая являются конфуцианство и лунный календарь. Конфуцианство как духовная традиция активно поддерживается китайским руководством на государственном уровне. Под воздействием конфуцианства формируются идеология и духовные ценности современного Китая. Лунный календарь задает ритм повседневной жизни современных китайцев. Называя элементы китайской традиционной культуры, все респонденты на первое место поставили лунный календарь, его праздники и производные – сельскохозяйственный календарь «Цзеци» и 12 знаков китайского зодиака. Национальная культура Китая насыщена западными заимствованиями, однако пре-

Artashkina, T.A.

Far-Eastern Federal University,
Vladivostok, Russian Federation,
e-mail: tam.artand@gmail.com

Jia Huimin (China)

Far-Eastern Federal University,
Vladivostok, Russian Federation,
e-mail: jia2011@yandex.ru (для России),
e-mail: jia_huimin@163.com (для Китая)

Abstract. The research aims at highlighting the specific traditions and culture in daily life of the Chinese society. The research was carried out by means of socio-cultural and comparative approaches. The authors admit that for conducting global research on specific traditions and culture in daily life of the Chinese society it is necessary to have approval of the Chinese Government. Due to this fact, the authors used questionnaire and observation methods for collecting empirical data. Questionnaire method was used as structural interview in January 2016 before the Chinese New Year. The interview aimed at revealing the attitude of Chinese people to their traditions and culture and highlighting most typical elements of traditional culture in their daily life. Confucianism and lunar calendar are revealed as cultural dominants in modern culture of China. Confucianism as a spiritual tradition is supported by the Chinese Government. Confucianism contributes to ideology and spiritual values of modern China. Lunar calendar enhances the rhythm of the Chinese daily life. The respondents outlined lunar calendar and its derivatives (agricultural calendar and 12 zodiac signs) as the first one in ranging the elements of Chinese traditions and culture. Chinese culture is full of western assimilations, which are adapted to Chinese culture in order to fix there. In some cases, this process does not change the cultural sense of assimilating cultural element and rendered as an element of foreign culture. In other cases, adaptation is long and it changes the cultural sense of substitution. This results in the fact that this element becomes the element of Chinese culture. Traditions and culture remain the value core of national culture. Modern Chinese culture includes traditional culture, its transformation and western

жде чем укорениться в китайской национальной/традиционной культуре, заимствуемые элементы проходят обязательный процесс адаптации к китайской культуре. В одних случаях этот процесс практически не изменяет культурный смысл заимствуемого культурного элемента, и тогда новация отчетливо воспринимается как элемент некитайской культуры. В других случаях процесс адаптации длительный и принципиально изменяет культурный смысл новации, в результате чего заимствуемый культурный элемент становится элементом китайской национальной/традиционной культуры. Традиционная культура, подвергаясь трансформации в современных условиях, остается хранителем ценностного ядра национальной культуры. Таким образом, 1) поле современной национальной китайской культуры включает традиционную китайскую культуру, ее трансформации и западные заимствования, прошедшие курс адаптации; 2) можно говорить о стратификации китайского общества на субкультуры, возникающие на основе своего отношения к ценностям традиционной культуры и соблюдения ее норм и правил; 3) современная китайская культура является новой формой национальной культуры, отличающейся от заимствованной и традиционной/национальной культуры. Авторы считают, что дальнейшее изучение и анализ современной национальной культуры Китая невозможны без учета этих особенностей.

Ключевые слова: культура, Китай, культурные доминанты, конфуцианство, лунный календарь, адаптация культурных элементов, трансформация культуры, сохранение культурных ценностей.

Для цитаты: Арташкина Т.А., Цзя Хуэйминь. Традиционная культура в повседневной жизни современных китайцев // Профессиональное образование в современном мире. 2018. Т. 8, № 1, С. 1598–1609. DOI: 10.15372/PEMW20180106

assimilations adopted in China. The authors speak about stratification of Chinese society on subcultures appeared on the basis of attitude to the values of traditions and culture. Modern Chinese culture is a new form of national culture that differs from traditional culture and assimilated one. The authors make a case that further investigation of modern Chinese culture is impossible without these peculiarities.

Key words: culture, China, cultural dominants, Confucianism, lunar calendar, adaptation of cultural elements, cultural transformation, keeping cultural values.

For quote: Artashkina, T.A., Jia Huimin. Traditions and culture in daily life of the chinese. *Professional education in modern world*, 2018, vol. 8, no. 1, pp. 1598–1609. DOI: 10.15372/PEMW20180106

Введение. Переход к рыночным отношениям в России и реализация политики реформ и открытости в Китае привели к активизации взаимной миграции населения двух стран, способствующей повышению интереса к китайской национальной культуре. В российском социально-гуманитарном познании современная традиционная китайская культура исследуется, однако зачастую анализируются либо отдельные ее аспекты и артефакты (см., напр.: [1–10]), либо подробно политические и экономические аспекты китайской политики реформ и открытости.

В настоящее время под воздействием глобализации любая национальная культура оказалась перед выбором: потерять независимость и способность к самореализации или стать самостоятельным актором глобального процесса, поэтому, естественно, возникают сначала вопрос, а затем и проблема: ограничивается ли современная традиционная китайская культура только вышеперечисленными маркерами или она значительно сложнее, чем кажется на первый взгляд?

Поскольку наше исследование широко опиралось на китайские источники, мы использовали трактовку базовых понятий, представленную в китайском языке и принятую в современной китайской социально-гуманитарной науке. Так, с одной стороны, на содержание понятия культуры

в китайской науке существенное влияние оказала Большая советская энциклопедия (1973), в которой культура понимается как определенный уровень развития человека и общества, выражает разные виды и формы жизнедеятельности людей, творческую деятельность и духовное богатство человечества, с другой – в китайской науке продолжают исследования смысла понятия культуры. И в рамках этого направления культура – это форма изменения среды человеком, его способность адаптироваться к таким изменениям, совокупное выражение морального облика народа. Из этой дефиниции следует, что в данной трактовке культура стоит между человеком и средой, в то время как в современной российской традиции культура – это форма бытия. Отметим, что в китайской науке используются обе трактовки понятия «культуры».

Мы не будем различать понятия «национальная культура», «этническая культура» и «народная культура», понимая под ними культуру одной страны – Китая. В соответствии с китайской традицией национальная культура – это собственная, характерная для Китая, и его традиционная культура, которая является наследием китайской истории и исторической памятью нации. С точки зрения китайской социологии культуры традиция – это исторические социальные факторы, которые обладают собственными характеристиками и передаются из поколения в поколение. Иными словами, традиция, будучи формой сохранения и передачи культурных ценностей, может рассматриваться как явление социальной коммуникации, и в этом смысле не отличается от понятия традиции, принятого в российской культурологии.

Постановка задачи. В российской гуманитарной науке можно выделить следующие направления изучения традиционной культуры Китая: история Китая [11–13], культура Китая [2; 14–16], философия Китая [9; 17–19], религия в Китае [20; 21], политика Китая [22; 23]. В российской литературе, посвященной Китаю, как правило, понятия «национальная культура» и «традиционная культура» не разделяются.

Во второй половине XX в. китайская национальная культура дважды подвергалась модернизации: во время китайской культурной революции и под воздействием глобализации в результате политики реформ и открытости, проводимой руководством Китая. В результате в Китае усилился натиск западной культуры, наиболее заметным изменениям подверглись сферы нравственности, морали и политики. Попав из одной модернизации в другую, не все китайцы успели адаптироваться к переменам, поэтому в Китае возникла опасность появления депрессивных и деструктивных социальных групп.

Современное правительство КНР уделяет много внимания проблеме сохранения китайской традиционной культуры: разработана целая программа воспитания молодого поколения с опорой на традиционную культуру, поскольку китайцы понимают, что дети – это будущее страны. Доклады, выступления и речи руководителей Коммунистической партии Китая и КНР также направлены на решение этой проблемы [24–27]. В китайской социогуманитарной науке усилился интерес к изучению своей традиционной культуры, который продиктован стремлением «вернуться к национальным корням», возродить в народных массах интерес к традиционной культуре [28–33]. Этот процесс усугубился после XVIII съезда Коммунистической партии Китая. Обращение к традиции, по сути, является поиском оснований устойчивости настоящей и будущей жизни народа Китая.

В связи с вышеизложенным основной целью нашего исследования является выявление специфики традиционной культуры в повседневной жизни современного китайского общества.

Методология и методы исследования. В российских исследованиях традиционной культуры широко применяются социологический и культурологический подходы. Социологический подход предполагает, что культура общества восходит к его истокам, транслируется без изменений или с минимальными изменениями в современность и принадлежит определенному социуму. Иными словами, это народная культура, отличающая один народ от другого. Культурологический подход заключается в том, что традиционная культура ориентирована на сохранение традиций, сопротивление инновациям, противостоит модернизации и современной, стандартизированной культуре. В документах китайского руководства и в научных работах китайских исследователей оба подхода, как правило, соединяются.

Наше исследование осуществлялось в русле социально-культурного и компаративистского научных подходов, поскольку, характеризуя жизнедеятельность тех или иных объединений людей, вряд ли можно обойтись без обращения к социальным отношениям. Сущность социокультурного

подхода состоит в попытке рассмотрения общества как единства культуры и социальности, образуемых и преобразуемых деятельностью человека. Анализ китайской культуры мы осуществляли, исходя из традиций российской научной школы, при этом одна из авторов данной статьи является носителем китайской культуры, поэтому выбор компаративистского подхода как совокупности сравнительных методов, применяемых в процессе анализа текстов культуры, является закономерным.

Для сбора эмпирической информации нами использовались метод анкетирования и метод наблюдения, поскольку для полномасштабного исследования специфики традиционной культуры в повседневной жизни современного китайского общества требуется разрешение китайских правительственных органов на его проведение. Метод включенного наблюдения относится к классу специальных методов культурологического исследования и позволяет обнаружить стороны и аспекты явлений, скрытые от стороннего наблюдателя.

В январе 2016 г. накануне китайского Нового года нами был проведен анкетный опрос китайцев, постоянно проживающих в Китае. Метод анкетирования использовался в качестве пилотажного исследования в форме структурированного интервью, направленного на определение отношения современных китайцев к своей традиционной культуре и выявление ее наиболее типичных элементов, бытующих в их повседневной жизни. Опрос был анонимным и преследовал сугубо научные цели. В нем принимали участие 100 респондентов, знавших о целях проводимого исследования и согласившихся ответить на наши вопросы. Требование репрезентативности выборки в таких условиях не соблюдается, однако мы постарались, чтобы в опросе приняли участие молодые люди (учащиеся и студенты), люди среднего возраста и пожилые люди, а также китайцы, относящиеся к разным социальным слоям (подр. см.: [34]).

Результаты.

1. Несмотря на то что в настоящее время китайская традиционная культура фактически уже не играет важной роли в жизни современных китайцев, как это было раньше, китайская традиционная культура все же глубоко укоренена в повседневной жизни китайского народа. Например, наши респонденты не знают словосочетания «традиционная культура», но хорошо осведомлены о культурных элементах, ее образующих. Об этом свидетельствуют ответы респондентов на вопросы нашей анкеты. Культурными доминантами в современной культуре Китая, определяющими границы национального культурного пространства, являются конфуцианство и лунный календарь (подр. см.: [35]).

2. Конфуцианство как самостоятельное течение древнекитайской мысли сложилось в период Сражающихся царств (V–III вв. до н.э.). Определение конфуцианства, которое имеет место в российской литературе, А. С. Рысаков предлагает уточнить с помощью термина «духовная традиция». По его мнению, конфуцианство изначально было направлено на достижение правильной коммуникации между людьми [9, с. 121]. В настоящее время эта духовная традиция активно поддерживается китайским руководством. Под воздействием конфуцианства формируются идеология и духовные ценности современного Китая. В своем выступлении 24 сентября 2014 г. на V Международной научной конференции в честь 2565-летия со дня рождения Конфуция Си Цзиньпин так охарактеризовал ценность идей конфуцианства для современного Китая: «Идея Конфуцианства, которую обосновал и развивал Конфуций, является важной частью китайской традиционной культуры, оказавшей глубокое влияние на становление китайской цивилизации. Многие ученые считают, что в китайской культуре, в том числе и в идее конфуцианства, содержатся важные резервы для решения трудных проблем, стоящих перед современным человечеством. Например, единство природы и человека, умение находить компромисс, несмотря на существующие различия, находиться в согласии, имея разные взгляды; находиться в гармонии и т.д.» [36].

Наши респонденты назвали следующие, хорошо им известные, основные принципы конфуцианства: гуманизм, справедливость 义, этика, разум 智; доверие 信; искренность 忠; почитание 孝. Ли Чэнгуэй считает, что современное китайское конфуцианство имеет пять основных форм: религиозное, политическое, философское, моральное и бытовое [37]. Наши респонденты отмечают, например, что в повседневной жизни руководствуются следующими принципами конфуцианства: уважение к старшим и любовь к младшим; жене необходимо рачительно вести домашнее хозяйство и заботиться о муже, обучать детей; троякая покорность и четыре достоинства 三从四德 (традицион-

ная формула требований к женщине в старом Китае): добродетель, скромность в речах, женственность, трудолюбие; женщины должны быть разумными и понимающими; уважение к учителю и др.

3. Наши респонденты, особенно люди среднего (36–45 лет) и старшего поколения (46 лет и старше), отмечают, что традиционная культура у них «в крови», они с ней родились, видели ее и с ней живут. Респонденты 16–35 лет полагают, что традиционная китайская культура сформировалась в глубинах китайской истории, сохранена и передана современному поколению предками, имеет богатое содержание.

Называя элементы китайской традиционной культуры, все респонденты на первое место поставили лунный календарь (календарь Инь 阴历, или Нун 农历 – сельскохозяйственный календарь), его праздники и его производные – сельскохозяйственный календарь «Цзеци», основанный на периодах (сезонах), равных 1/24 сельскохозяйственного года, а также 12 знаков китайского зодиака (см.: [34; 38]). Другими словами, лунный календарь задает ритм повседневной жизни современных китайцев.

Согласно результатам нашего исследования традиционные праздники не ушли из жизни китайцев, оставшись основой культуры китайского народа. Во время важных семейных праздников китайцы стараются вернуться в свою семью, чтобы отметить их вместе со своими родственниками. Однако люди разного возраста к традиционным праздникам относятся неодинаково. Так, например, респонденты 15 лет и младше (12 чел.) традиционные праздники обычно отмечают вместе с родителями, но они считают, что эти праздники скучные, в отличие от современных, которые данная группа респондентов находит интересными и отмечает вместе с друзьями. Респонденты 36–45 лет (23 чел.) указали, что традиционные праздники и ритуалы вызывают теплые чувства, а требование соблюдения традиционных праздников направлено на их сохранение, основное внимание уделяется семейным ценностям.

Некоторые традиционные праздники поддерживаются государством. В сообщении Государственного совета КНР о подготовке первого списка нематериального культурного наследия Китая перечислено шесть китайских традиционных праздников: Чуньцзе (Новый год, 1 января по лунному календарю); Цинминцзе (День усопших, отмечается на 104-й день после зимнего солнцестояния или на 15-й день после весеннего равноденствия); Дуаньцзе (Праздник начала лета, праздник «Двойной пятерки» – 5-го числа 5-го месяца по лунному календарю, Праздник драконьих лодок – обычно приходится на июнь по григорианскому календарю); Чжунцюцзе (Праздник середины осени или Праздник Луны – 15-го числа 8-го месяца по лунному календарю); Чуньянцзе (Праздник хризантем – 9 сентября по лунному календарю) и Цисицзе (День влюбленных – 7 июля по лунному календарю) [39].

В китайской литературе подчеркивается, что основная экономическая база китайской традиционной культуры – сельскохозяйственная и кочевая экономика [40, с. 50–54]. 24 «цзеци» – это дополнительный календарь для руководства сельскохозяйственными работами. В апреле 2014 г. китайское правительство обратилось с просьбой включить 24 сезона в список ЮНЕСКО нематериального культурного наследия [41].

Каждый китаец имеет и знает свой знак зодиака и знаки зодиака своих родных и друзей. Год, в который родился ребенок, является годом его знака зодиака. Зодиакальный знак года рождения человека повторяется каждые 12 лет. Такой год называется «годом судьбы» и требует соблюдения специального ритуала. Например, в свой год судьбы человек должен носить красную одежду, красные штаны, избегать влияния злых сил, чтобы сбылись его надежды на счастье.

Другой пример. Традиционная китайская свадьба должна пройти через шесть этапов, которые называются шесть церемоний (обрядов). Второй из шести свадебных обрядов – «Запрос фамилии и имени невесты (问名)», но кроме запроса фамилии и имени составляется гороскоп по дню рождения невесты и жениха. Этот этап свадьбы остался важным во многих семьях современного Китая и сегодня. Если у невесты и жениха фамилии, имена и гороскопы по дню рождения не соответствуют, то они не могут пожениться, потому что у них не будет никакого будущего, а если все соответствует, наступает следующий этап свадьбы.

4. Национальная культура Китая насыщена западными заимствованиями, которые настолько глубоко проникли в ткань современной китайской культуры, что современные китайцы не всегда дифференцируют их от своей традиционной культуры. Так, некоторые респонденты отнесли

к традиционной культуре Китая несколько праздников, заимствованных из западной культуры или появившихся в годы Китайской народной республики: Праздник детей, День создания армии, День образования КНР, Новый год (по григорианскому календарю), День лесопосадок (12 марта), Праздник труда (1 мая).

Отвечая на вопросы анкеты, наши респонденты часто не могли без подсказки интервьюера назвать элементы заимствованной культуры, которые в их повседневной жизни встречаются постоянно. В Китае существуют такие религии, как христианская религия, ислам и др. Им известны мировые произведения искусства и культуры. Китайцы постоянно слышат современную музыку, например, современные песни, джаз, рок и т.д.; знакомы с современным искусством; знают музыкальные инструменты, живопись, танцы, скульптуру, литературу; смотрят современные фильмы; читают последние книжные новинки; различают европейский стиль в архитектуре; знают современную технику и науки; пользуются Интернетом; носят современную одежду (джинсы уже много лет остаются в Китае модной одеждой); разбираются в современной системе ценностей, например, хорошо знают права человека, законы о равенстве женщины и мужчины, что такое свобода.

В нашей анкете присутствовал вопрос: «Какие праздники, традиции, обряды, которые вы соблюдаете, не являются китайскими?». Все респонденты активно отвечали на этот вопрос и, по нашим наблюдениям, их ответы были не только полными, но и соответствовали действительности. Все респонденты указали следующие не китайские праздники, которые они отмечают: канун Рождества, Рождество, День холостяка (11 ноября), Хэллоуин, День дурака, День влюбленных, Ночь веселого гуляния, Пасха, День женщин 8 марта.

5. Китай, будучи одной из многих развивающихся стран, в какой-то степени стремится к заимствованиям, в том числе и в культуре. Чтобы укорениться в китайской национальной/традиционной культуре, заимствуемые элементы западной/иной культуры сначала проходят обязательный процесс адаптации к китайской культуре (традиционной или современной). В одних случаях это короткий процесс, который слабо или практически не изменяет культурный смысл заимствуемого культурного элемента, и тогда новация отчетливо воспринимается как элемент не китайской/западной культуры. В других случаях процесс адаптации не только длительный, но и принципиально изменяет культурный смысл новации, в результате чего заимствуемый культурный элемент становится элементом китайской национальной/традиционной культуры.

Например, в западной культуре Рождество – праздник религиозный. В Китае изначально по традиции Рождество отмечают китайские христиане, которые, как и в большинстве европейских стран, празднуют Рождество 25 декабря. Однако многие молодые китайцы считают, что Рождество – это романтический день, такой, как День влюбленных или День всех святых. У китайской молодежи связь с религиозными истоками Рождества утрачена, и этот праздник воспринимается как предновогодний повод для веселья и встреч друзей. Китайцы празднуют Рождество со своими друзьями, со своей девушкой или парнем. У них дома нет елки, они не украшают свой дом накануне Рождества. Китайцы в этот день ходят с друзьями в кино, в Калаокэй (клуб, где собравшиеся могут петь любые песни) или занимаются шопингом.

Китайцы, как и все люди на планете, празднуют Новый год по григорианскому календарю. При этом в Китае Дед Мороз не настоящий, а очень большая игрушка, которая играет на саксофоне благодаря встроенному в нее магнитофону. Дед Мороз дарит подарки только в каком-то хорошем ресторане и очень редко.

Другим примером появления в Китае новых культурных элементов может служить европейский праздник «Тихая ночь». «Тихая ночь» – рождественский христианский гимн, созданный в 1818 г., является одним из самых известных и широко распространенных по всему миру рождественских песнопений. Праздник «Тихая ночь» фактически является предрождественским Сочельником и отмечается вечером 24 декабря. Заметим, что словосочетание «рождественская ночь» переводится на китайский язык как «безопасная ночь».

Под влиянием европейцев китайская молодежь начала отмечать канун Рождества, введя в него китайские элементы. В этот день молодые люди дарят друг другу яблоки, которые выражают желание безопасности и счастья. Слова «Тихая ночь» пишутся по-китайски «平安夜», звучат «пин ань е». Слово «яблоко» пишется «苹果», звучат «пин го». И хотя иероглифы «пин» пишутся не оди-

наково, слова «по пинь инь» звучат одинаково, поэтому по консонансу слова «пинь инь» в понятие «яблоко» внесен смысл безопасности.

Китайцы медленно перенимают западную идею заключения брака, постепенно включая в китайский ритуал элементы западной свадебной церемонии, назвав такую свадьбу свадьбой, совершаемой по романтическому образцу. Сейчас стало очень модно и популярно, чтобы во время свадьбы молодые супруги меняли свадебные наряды несколько раз, одеваясь на разных этапах свадьбы в китайские традиционные одежды или в свадебную одежду европейского стиля. Современный свадебный обряд, кроме белого платья невесты, предусматривает обмен кольцами и обмен поцелуями молодых (в старом Китае нельзя было так целоваться, это считается хамством и невоспитанностью). В старом свадебном обряде голова невесты должна быть закрыта красным платком). На свадьбе присутствуют девушки, у жениха и невесты есть свои шаферы (у невесты это может быть девушка), количество свидетелей может быть больше, чем по одному с каждой стороны. На таких свадьбах считается модным, когда невеста бросает букет за спину, а другие девушки стараются его поймать. Однако этот ритуал пока встречается очень редко. Некоторые молодожены идут в христианскую церковь, где проводят венчальный обряд. Невеста на такой свадьбе одета в белое платье.

Как видим, китайцы не соблюдают европейские традиции так, как это принято на Западе. Но тем не менее культурные традиции Европы и Китая объединяются, в Китае появился новый образ западной культуры, а собственная культура трансформируется.

6. Процесс адаптации китайских культурных элементов осуществляется в двух направлениях:

- западная культура адаптируется, чтобы быть включенной в китайскую национальную/традиционную культуру; после адаптации принимается китайской культурой;
- элементы китайской традиционной культуры адаптируются к западной культуре, но при этом когда в процессе адаптации культурный смысл элемента может принципиально измениться, на Западе не считают такой элемент принадлежащим к собственной культуре.

Примером такого типа является широко известный некоторое время тому назад мультфильм «Кунг-фу Панда», который продемонстрировал, что Голливуд значительно ассимилировал многие элементы традиционной китайской культуры, но адаптировал их к западному ее восприятию. Китайский исследователь Хуан Хайянь отмечает, что этот полнометражный анимационный фильм отражает понимание китайской культуры, существующее у европейцев и американцев [42, с. 63]. В русскоязычном Интернете также отмечается, что этот мультфильм, оставляя наилучшие впечатления, успешно представляет западные ценности, а не китайские [43]. В процессе такой адаптации у китайских культурных элементов исчезли их национальный культурный смысл и национальная культурная символика, но элементами западной культуры они так и не стали.

Другой пример. В России известны знаки китайского зодиака, и все стараются узнать свой знак. Российская поисковая система Яндекс по запросу «12 знаков китайского зодиака» выдает 4 млн ответов. Перед каждым Новым годом григорианского календаря в магазинах города Владивостока появляется очень много игрушек и сувениров со знаками китайского зодиака, соответствующими китайскому Новому году, который наступает позже. Например, в конце 2015 г. во многих магазинах города продавали игрушки обезьяны. Наш личный опыт позволяет утверждать, что зачастую русские не понимают скрытого культурного значения знака зодиака, и в своих комментариях используют непосредственные сведения о повадках животных. В России китайский гороскоп, да и любой другой гороскоп для обычных россиян, не специалистов – развлечение и украшение жизни, не ставшее элементом национальной культуры.

7. В современных условиях, под воздействием глобализации традиционная китайская культура претерпевает изменения, которые затрагивают материальную и нематериальную ее составляющие, причем им подвергаются многие элементы традиционной культуры. Трансформации происходят в русле двух направлений: в первом случае – внутри самой китайской национальной культуры, а не под воздействием западной культуры (инновации); во втором случае – под активным воздействием западной культуры (новации). «Трансформацию культуры можно сравнить с новым пиджаком, созданным для взаимодействия национальной культуры с европейской культурой и современным обществом. Этот пиджак изготовлен для того, чтобы смягчить удары при таком взаимодействии» [44, с. 20–21].

8. Традиционная культура является хранителем ценностного ядра национальной культуры. Опыт собственной культурной революции, а также опыт других стран, вставших на путь вестернизации и разрыва с традиционными ценностями, заставляют китайское государственное руководство признать необходимость сохранения ценностного ядра национальной культуры. Особенностью культурного процесса в Китае является его регулируемый государством характер.

Китайские дети с раннего детства усваивают символы китайской культуры, которые находят свое отражение в традиционных и современных формах. Все возрастные категории наших респондентов получили сведения о традиционной культуре от своих родителей, а школьники – еще и от учителей. Таким образом, родители и учителя играют важную роль в трансляции основ традиционной культуры.

Наше исследование показало, что основными формами сохранения традиционной культуры служат не только праздники, ритуалы, религия и т.д., в отличие от современной культуры традиционная культура нуждается в активной пропаганде, для реализации которой необходимо использовать такие каналы, как телевидение, кинофильмы, мультфильмы, Интернет, учебники, рекламу и т.д. Однако одной пропаганды недостаточно: представляется важным объединить усилия политиков, ученых и работников системы образования с тем, чтобы национальная традиционная культура не отвергалась молодым поколением. Так выстраивается некий социальный механизм сохранения традиционной культуры и управления ее трансформациями.

Выводы. Таким образом, поле современной национальной китайской культуры включает традиционную китайскую культуру, ее трансформации и западные заимствования, прошедшие курс адаптации.

Китайское общество не является единым в своем отношении к традиционной культуре. Можно говорить о стратификации китайского общества на субкультуры, возникающие на основе отношения к ценностям традиционной культуры и соблюдения ее норм и правил.

Современная китайская культура уже является новой формой национальной культуры, отличающейся от заимствованной и традиционной национальной культуры. При этом инкорпорированные элементы массовой культуры, проходя процесс адаптации, трансформируются под воздействием традиционной культуры. Традиционная культура, продемонстрировавшая свою жизненную силу в новых условиях, обуславливает специфику национальной культуры.

По нашему мнению, дальнейшее изучение и анализ современной национальной культуры Китая невозможны без учета этих особенностей современной культуры Китая.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Абрамова Н.А., Морозова В.С.** Некоторые категории традиционной китайской культуры в современных интерпретациях: ценностный аспект // Вестник Забайкальского государственного университета (Вестник ЧитГУ). – 2007. № 2(43). С. 114–120.
2. **Воробьев А.Н.** Проблемы методологии исследования традиционного китайского календаря // Человек и духовная культура Востока. Вып. 2: альманах / отв. ред. А.Е. Лукьянов. М.: Огни, 2003. С. 123–146.
3. **Дун Жэнь.** Концепт «свадьба» в китайской и русской лингвокультурах (на материале дефинитивного эксперимента) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2009. № 2. С. 178–181.
4. **Ипутьина Ю.А.** Проблемы нравственного воспитания в КНР: традиция и современность // Известия Восточного института. 2015. № 2(26). С. 60–64.
5. **Коновалова Ю.О., Симакова М.В., Соловьева Д.П.** Китайский национальный характер и этнические стереотипы // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета экономики и сервиса. 2014. № 2(25). С. 110–115.
6. **Ли Су.** Этнокультурные традиции и современный китайский свадебный костюм // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2010. № 123. С. 170–173.
7. **Ли Юецзяо.** Формирование лингвокультурологической компетенции китайских студентов-филологов на материале ассоциативно-вербального поля «цветы» // Мир науки, культуры, образования. 2014. № 2(45). С. 14–15.
8. **Полякова Е.А.** Цветовая символика Китая: лингвокультурологический аспект // Международный научно-исследовательский журнал. 2015. № 10–5(41). С. 89–90.

9. **Рысаков А. С.** Конфуцианство как духовная традиция // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. 2009. Т. 10, № 3. С. 120–130.
10. **Хабдаева А. К.** Буддизм и конфуцианство в духовной культуре Китая: проблемы диалога двух традиций // Вестник Бурятского государственного университета. 2013. № 6. С. 142–146.
11. **Мясников В. С.** Империя Цин и Русское государство в XVII веке. М.: Наука, 1980. 312 с.
12. **Мясников В. С.** Квадратура китайского круга: избр. ст.: в 2 кн. М.: Восточная литература, 2006. Кн. 1. 547 с. Кн. 2. 621 с.
13. **Бокшанин А. А., Непомнин О. Е.** Лики Срединного царства: занимательные и познавательные сюжеты средневековой Истории Китая. М.: Восточная литература, 2002. 430 с.
14. **Малявин В. В.** Китай управляемый: старый добрый менеджмент. М.: Европа, 2005. 303 с.
15. **Малявин В. В.** Китайская цивилизация. М.: Дизайн. Информ. картогр., 2001. 627 с.
16. **Лисевич И. С.** Мозаика древнекитайской культуры: избранное. М.: Восточная литература, 2010. 446 с.
17. **Кобзев А. И.** Философия китайского неоконфуцианства. М.: Восточная литература, 2002. 606 с.
18. **Парфенова Ю. В.** Конфуцианство. Даосизм: от А до Я. М.: АСТ, Восток – Запад, 2007. 307 с.
19. **Торчинов Е. А.** Даосские практики. СПб.: Петербургское востоковедение, 2001. 315 с.
20. **Даццпен В. Г.** Христианство в Китае: история и современность. М.: Научно-образовательный форум по международным отношениям, 2007. 240 с.
21. **Поршнева Е. Б.** Религиозные движения позднесредневекового Китая. Проблемы идеологии. М.: Наука, 1991. 220 с.
22. **Титаренко М. Л.** Геополитическое значение Дальнего Востока. Россия, Китай и другие страны Азии. М.: Памятники исторической мысли, 2008. 624 с.
23. **Рябченко Н. П.** XVIII съезд КПК о курсе дальнейшего развития Китая // Китай в процессе модернизации государства и общества (к итогам XVIII съезда КПК) (по материалам круглого стола). 2013. № 28(226). С. 3–7.
24. 胡锦涛在党的十八大上所作的报告（摘要一）（Доклад Ху Цзиньтао на XVIII Всекитайском съезде КПК (краткое изложение 1) [Электронный ресурс] // 搜狐网: 天天新闻 (Информационное агентство Соу Ху: ежедневные новости). URL: <http://roll.sohu.com/20121109/n357144628.shtml> (дата обращения: 06.03.2016).
25. 中国共产党十八届三中全会公报发布（全文）（Правительственный вестник Третьего пленума ЦК КПК XVIII созыва (полный текст)) [Электронный ресурс] // 新华网.– 2013年.– 11月14日 (Информационное агентство Синь Хуа. 2013. 14 ноября). URL: http://news.xinhuanet.com/house/tj/2013-11-14/c_118121513.htm (дата обращения: 14.07.2016).
26. 儒学古今谈论习近平在孔子诞辰2565周年国际学术研讨会暨国际儒学联合会第五届会员大会开幕会上的讲话（Прошлое и настоящее конфуцианства: обсуждение доклада Си Цзиньпина, выступившего с речью на пятом заседании Международной научной конференции в честь 2565-летия со дня рождения Конфуция) [Электронный ресурс] // 凤凰资讯 (Информационное агентство Феникс). URL: http://news.ifeng.com/a/20140926/42095025_0.shtml (дата обращения: 14.07.2016).
27. 中央关于文化体制改革若干重大问题的决定（全文）（Решения ЦК КПК по ряду важных вопросов, связанных с модернизацией культуры (полный текст)) [Электронный ресурс] // 中国网 China.com.cn. 2011年10月26日. URL: http://www.china.com.cn/policy/txt/2011-10/26/content_23726299.htm (дата обращения: 28.03.2016).
28. 王建国, 武晓莉. 中国节庆 (Ван Цзяньго, У Сяоли. Китайские праздники). 甘肃民族出版社 (Ганьсу: Национальное изд-во Ганьсу), 2012年. 234页.
29. 王玉德. 中国传统文化新编 (Ван Юйдэ. Новая китайская традиционная культура).– 华中理工大学出版社 (Изд-во Хуа Чжонского технол. ун-та).1996年. 347页.
30. 龚贤. 中国传统文化概论 (Гун Сянь. Введение в китайскую традиционную культуру). 中国出版集团, 广州世界图书出版公司 (Гуанчжоу: Мир книги), 2013年. 406页.
31. 张岱年. 中国伦理思想研究 (Чжан Дайнянь. Анализ китайской этики) // 张岱年选集. 江苏教育出版社 (Избранные работы: сб. Нанкин: Цзянсуское образовательное изд-во), 2009年. 198页.
32. 赵洪恩, 李宝席. 中国传统文化通论 (Чжао Хуньэнь, Ли Баоси. Общая теория китайской традиционной культуры. 北京: 人民出版社 (Пекин: Народное изд-во), 2009年. 409页.
33. 中国传统节日 / 王文章主编 (Китайские традиционные праздники / под ред. Ван Вэньчжан). 北京中央编译出版社 (Пекин: Центральное изд-во перевода), 2010年5月 (май). 265页.
34. **Цзя Хуэйминь, Арташкина Т. А.** Традиционная культура в современной национальной культуре Китая // Общество: философия, история, культура. 2016. № 5. С. 85–91.
35. **Цзя Хуэйминь.** Основные доминанты традиционной культуры в современном Китае // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7, № 1А. С. 130–144.

36. 习近平在孔子诞辰2565周年国际学术研讨会暨国际儒学联合会第五届会员大会开幕会上的讲话 (Си Цзиньпин выступил с речью на пятом заседании Международной научной конференции в честь 2565-летия со дня рождения Конфуция) [Электронный ресурс] // 人民网. 人民日报 (Народный сайт «Жэньминь жибао» (официальное печатное издание ЦК КПК)). 2014年. 9月24日 (24 сент.). URL: <http://cpc.people.com.cn/n/2014/0925/c64094-25729647.html> (дата обращения: 13.03.2016).
37. 李承贵. 当代儒学的五种形态 // 天津社会科学. 2008年. № 6. 第41–49页. (Ли Чэнгуэй. Пять форм современного Конфуцианства // Социальные науки в Тяньцзинь. 2008. № 6. С. 41–49.)
38. Цзя Хуэйминь. Лунный календарь и знаки зодиака в повседневной культуре Китая // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. 2016. № 7(69), ч. 1. С. 193–197.
39. 国务院关于公布第一批国家级非物质文化遗产名录的通知, 国发 2006 年第 18 号 (Сообщение Государственного совета КНР о подготовке первого списка нематериального культурного наследия Китая. Сообщение № 18, 2006) [Электронный ресурс] // 中华人民共和国中央政府网 (Официальный сайт Центрального правительства КНР). URL: http://www.gov.cn/zwggk/2006-06/02/content_297946.htm (дата обращения: 04.02.2016).
40. 龚贤. 中国传统文化概论 (Гун Сянь. Введение в китайскую традиционную культуру). 中国出版集团, 广州世界图书出版公司 (Гуанчжоу: Мир книги), 2013年. 406页.
41. 二十四节气 (24 сезона) [Электронный ресурс] // 百度百科 (Энциклопедия Baidu). URL: <http://baike.baidu.com/subview/6385/13600971.htm> (дата обращения: 28.03.2016).
42. 黄海燕. «功夫熊猫»: 中国人熟悉的陌生人 - 论西方文化对中国文化的同化 (Хуан Хайянь. «Кунг-фу Панда»: незнакомый, с которым знакомят китайцев – ассимилирование китайской культуры западной культурой) // 江汉大学学报 (人文科学版) (Газета Цзянхэньского университета (гуманитарные науки)). 2010. Т. 29, № 6. 第63–67页.
43. Рецензия – 2008 – Кунг-фу Панда [Электронный ресурс] / Kung Fu Panda (реж. Марк Осборн, Джон Стивенсон) // Наша Молодежь. URL: http://nasha-molodezh.ru/creation/recenzija_2008_kung_fu_panda_kung_fu_panda_rezh_mark_osborn_dzhon_stivenson.html (дата обращения: 08.01.2016).
44. Цзя Хуэйминь. Традиционная китайская культура в период реформ и открытости (1980–2010 гг.): автореф. дис. ... канд. культурологии. Владивосток, 2017. 29 с.

REFERENCES

1. Abramova N.A., Morozova V.S. [Some categories of traditional Chinese culture in modern rendering: valuable aspect]. *Bulletin of Trans-Baikal State University*, 2007, no. 2(43), pp. 114–120. (In Russian)
2. Vorobiev A.N. [Methodological problems of the research on traditional Chinese calendar]. A person and culture of the East. Vol. 2: almanac. Moscow: Ogni Publ., 2003, pp. 123–146.
3. Dun Zhan. [Concept «wedding» in Chinese and Russian lingvocultures]. *Bulletin of Volgograd State Pedagogical University*, 2009, no. 2, pp. 178–181 (In Russian)
4. Ishutina Iu.A. [Problems of moral education in Chinese People's Republic: traditions and modern times]. *Bulletin of Eastern Institute*, 2015, no. 2(26), pp. 60–64 (In Russian)
5. Konovalova Iu.O., Simakova M.V., Solovieva D.P. [Chinese national character and ethnic stereotypes]. *Bulletin of Vladivostok State University of Economics and Service: Area of new opportunities*, 2014, no 2(25). pp. 110–115 (In Russian)
6. Li Su. [Ethnic and cultural traditions and modern Chinese wedding style]. *Bulletin of Herzen Russian State Pedagogical University*, 2010, no. 123, pp. 170–173 (In Russian)
7. Li Yuyetsyao. [Formation of linguocultural competency of Chinese students- linguists on the material of associations and verbal area «flowers»]. *World of science, culture and education*, 2014, no. 2(45), pp. 14–15. (In Russian)
8. Poliakova E.A. [Colour symbols of China: linguocultural aspect]. *International research journal*, 2015, no. 10–5(41), pp. 89–90. (In Russian)
9. Rysakov A.S. [Confucianism as a spiritual tradition]. *Bulletin of Russian Orthodox Humanitarian Academy*, 2009, vol. 10, no. 3, pp. 120–130. (In Russian)
10. Khabdaeva A.K. [Buddhism and Confucianism in spiritual culture of China: problems of the dialog between two traditions]. *Bulletin of Buryat State University*, 2013, no. 6, pp. 142–146. (In Russian)
11. Miasnikov V.S. [Qing Imperia and Russian state in XVII century]. Moscow: Nauka Publ., 1980, 312 pp.
12. Miasnikov V.S. [Quadrature of Chinese circle]. Moscow: Vostochnaya Literatura Publ., 2006. Book 1, 547 pp. Book 2, 621 pp.
13. Bokshchanin A.A., Nepomnin O.E. [Images of Middle Kingdom: interesting and entertaining pictures of middle-age History of China]. Moscow: Vostochnaya Literatura Publ., 2002, 430 pp.
14. Maliavin V.V. [Managed China: old management]. Moscow: Evropa Publ., 2005, 303 pp.

15. **Maliavin V.V.** [Chinese civilization]. Moscow: Design Publ., 2001, 627 pp.
16. **Lisevich I.S.** [Mosaics of old Chinese culture]. Moscow: Vostochnaya Literatura Publ., 2010, 446 pp.
17. **Kobzev A.I.** [Philosophy of Chinese neo-Confucianism]. Moscow: Vostochnaya Literatura Publ., 2002, 606 pp.
18. **Parfenova Iu.V.** [Confucianism. Daoism: from A to Z]. Moscow: AST Press Publ., 2007, 307 pp.
19. **Torchinov E.A.** [Daoism practices]. St. Petersburg, 2001, 315 pp.
20. **Datsyshen V.G.** [Christianity in China: history and modern times]. Moscow, 2007. 240 pp.
21. **Porshneva E.B.** [Religious movements of later-medieval China. Ideological problems]. Moscow: *Nauka* Publ., 1991, 220 pp.
22. **Titarenko M.L.** [Geopolitical significance of Far-east. Russia, China and Asian countries]. Moscow, 2008, 624 pp.
23. **Riabchenko N.P.** [XVIII meeting on China development]. *China in the process of state and society modernization*, 2013, no. 28(226). pp. 3–7. (In Russian)
24. 胡锦涛在党的十八大上所作的报告（摘要一）(Report of Hu Jintao at XVIII China meeting): 搜狐网: 天天新闻. Available at: <http://roll.sohu.com/20121109/n357144628.shtml> (accessed March 6, 2016).
25. 中国共产党十八届三中全会公报发布（全文）[Governmental Bulletin of III Chinese Communist Party Central Committee Meeting]. 新华网 = Information Agency Qing Hua, 2013年. 11月14. Available at: http://news.xinhuanet.com/house/tj/2013-11-14/c_118121513.htm (accessed July 14, 2016).
26. 儒学古今谈论习近平在孔子诞辰2565周年国际学术研讨会暨国际儒学联合会第五届会员大会开幕会上的讲话 (Past and present of Confucianism: discussion of the report of XI Jinping at V meeting of International sci. conf.). 凤凰资讯 = *Information Agency Phoenix*. Available at: http://news.ifeng.com/a/20140926/42095025_0.shtml (accessed July 14, 2016).
27. 中央关于文化体制改革若干重大问题的决定（全文）[Solutions of Chinese Communist Party Central Committee on cultural modernization] 中国网 China.com.cn. – 2011年10月26日. Available at: http://www.china.com.cn/policy/txt/2011-10/26/content_23726299.htm (accessed March 28, 2016).
28. 王建国, 武晓莉. 中国节庆 Van Tszyango, U Syaoli. [Chinese holidays]. 甘肃民族出版社: Hansu Publ., 2012, 234 pp.
29. 王玉德. 中国传统文化新编 Van Yuyde. [New Chinese traditions and culture]. 华中理工大学出版社, Technological University Press, 1996. 347 pp.
30. 龚贤. 中国传统文化概论. Gun Syan. [Introduction into Chinese traditional culture]. Guangzhou: Book World Publ., 2013, 406 pp.
31. 张岱年. 中国伦理思想研究 Chzhan Daynyan. [Analysis of Chinese ethics]. 张岱年选集 [Selected works], Jiangsu Educational Publ., 2009, 198 pp.
32. 赵洪恩, 李宝席. 中国传统文化通论 Chzhao Hunen [General theory of Chinese traditional culture]. Beijing, 2009. 409 p.
33. 中国传统节日 [Chinese traditional holidays]. Beijing: Central Translation Publ., May 2010, 265 pp.
34. **Jia Huimin, Artashkina T.A.** [Traditions and culture in modern Chinese culture]. *Society: philosophy, history and culture*, 2016, no. 5, pp. 85–91 (In Russian)
35. **Jia Huimin.** [Main dominants of traditional culture in China]. *Culture and civilization*, 2017, vol. 7, no. 1a, pp. 130–144. (In Russian)
36. 习近平在孔子诞辰2565周年国际学术研讨会暨国际儒学联合会第五届会员大会开幕会上的讲话 [XI Jinping' speech at V Internat.sci.conf in honor 2565 Confucius anniversary]. 人民网. 人民日报 = *Official Bulletin of Chinese Communist Party Central Committee*, 2014, no. 9, 24 pp. Available at: <http://cpc.people.com.cn/n/2014/0925/c64094-25729647.html> (accessed March 13, 2016).
37. 李承贵. [5 forms of Confucianism]. 天津社会科学 = *Social science in Tianjin*, 2008, no. 6, pp. 41–49. (In Russian)
38. **Jia Huimin.** [Lunar calendar and zodiac signs in daily life of China]. *Historical, philosophical, political and law sciences, Cultural science and Art. Issues of theory and practice*, 2016, no. 7(69), part 1, pp. 193–197. (In Russian)
39. 国务院关于公布第一批国家级非物质文化遗产名录的通知, 国发 2006 年第 18 号 [Message of Governmental Council in China on development of the first list of cultural heritage in China]. 中华人民共和国中央政府网 = Official web-page of China Government. Available at: http://www.gov.cn/zwggk/2006-06/02/content_297946.htm (accessed February 4, 2016).
40. 龚贤. 中国传统文化概论 [Introduction into Chinese traditional culture]. Guangzhou: Book World Publ., 2013, 406 pp.
41. 二十四节气 [24 seasons]. 百度百科 = *Baidu encyclopedia*. Available at: <http://baike.baidu.com/subview/6385/13600971.htm> (accessed March 28, 2016).
42. 黄海燕. [King-Fu panda: stranger for the Chinese – assimilation of Chinese culture by western one]. 江汉大学学报 (人文科学版) = *Bulletin of Jinan University*, 2010, vol. 29, no. 6, pp. 63–67. (In Russian)

43. **Review** – 2008 – King-Fu panda. *Our young generation*. Available at: http://nasha-molodezh.ru/creation/recenzija_2008_kung_fu_panda_kung_fu_panda_rezh_mark_osborn_dzhon_stivenson.html (accessed January 8, 2016).

44. **Jia Huimin**. [Traditional culture in the period of reforms and transparency. Cand. cultural.sci.thesis]. Vladivostok, 2017, 29 pp.

Сведения об авторах

Арташкина Тамара Андреевна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры культурологии и искусствоведения, Дальневосточный федеральный университет, Школа искусства, культуры и спорта (690922, г. Владивосток, остров Русский, поселок Аякс, кампус ДВФУ, корпус S, 4 уровень, дирекция ШИКС, e-mail: tam.artand@gmail.com).

Цзя Хуэйминь – соискатель кафедры культурологии и искусствоведения, Дальневосточный федеральный университет, Школа искусства, культуры и спорта, кафедра культурологии и искусствоведения (690922, г. Владивосток, остров Русский, поселок Аякс, кампус ДВФУ, корпус S, 4 уровень, дирекция ШИКС, e-mail: jia2011@yandex.ru (в России), e-mail: jia_huimin@163.com (в Китае)).

Принята редакцией: 02.10.2017

Information about the authors

Tamara A. Artashkina – Doctor of Philosophy, Associate professor, Professor of Department of Culture and Art Studies, Far Eastern Federal University (FEFU), School of Arts, Culture and Sports, (S406 Office, Bldg. S, FEFU Campus, Ajax St., Russky Island, Vladivostok, Russia, 690922, e-mail: tam.artand@gmail.com)

Jia Huimin – Applicant of Department of Culture and Art Studies, Far Eastern Federal University (FEFU), School of Arts, Culture and Sports (S 406 Office, Bldg. S, FEFU Campus, Ajax St., Russky Island, Vladivostok, Russia, 690922, e-mail: jia2011@yandex.ru (in Russia), jia_huimin@163.com (in China)).

Received: October 2, 2017